

**М.Ю. Россихина**

## **О ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКАХ НЕМЕЦКОГО СТУДЕНЧЕСКОГО ЯЗЫКА XVIII–XIX ВВ.**

---

*В статье дается характеристика основных лексикографических источников XVIII–XIX вв., в которых представлена жаргонная лексика немецкого студенчества. Проводится сравнительный анализ трех лексиконов XVIII в. и шестнадцати словарей XIX в. по основным лексикографическим параметрам. Основное внимание обращается на информативность словарных статей. На материале анализируемых словарей прослеживается динамика лексико-семантических процессов, происходящих в историческом немецком студенческом языке на протяжении двух столетий. Все положения иллюстрируются примерами из оригинальных лексикографических источников.*

*Ключевые слова: язык, словарь, лексема, студенческий, исторический, жаргон, немецкий.*

**Н**емецким студенческим языком в германистике традиционно называется жаргон немецкоязычных студентов [1]. Поэтому в названиях лексикографических источников, содержащих жаргонную лексику студентов XVIII–XIX вв., слово *жаргон* не встречается. Здесь употребляются два термина: буршеский язык (*Burschensprache* от *Bursch* «молодой человек, студент, занимающийся науками») и студенческий язык (*Studentensprache*). Уточним, что существительное *Bursch* (*бурш*) в значении «студент» и образованное от него прилагательное *burschikos* (*буршеский*) в значении «студенческий» употребляются в немецком языке с конца XVII в. до середины XIX в. [2. S. 2]. О синонимичности терминов «студенческий язык» – «буршеский язык» свидетельствуют и названия некоторых словарей того времени, ср.: «*Burschikoses Wörterbuch oder Studentensprache*» (Буршеский словарь или студенческий язык) [3], «*Studentikoses Idiotikon oder Allgemeine deutsche Burschensprache*» (Студенческий идиотикон или общий немецкий буршеский язык) [4].

В современной научной литературе жаргон немецких студентов до XX в. называется историческим немецким студенческим языком [1. S. 90]. Первые лексикографические источники, фиксирующие исторический немецкий студенческий язык, появляются в XVIII в., поскольку именно в этот период, с 1700 г., в университетах начина-

ется преподавание на немецком языке вместо латинского, что способствует интенсивному развитию студенческого жаргона [5. S. 4].

В изучение лексикографического аспекта исторического немецкого студенческого языка неопценимый вклад внесли немецкие исследователи Г. Генне и Г. Объяртель, издавшие в 1984 г. шесть томов «Библиотеки исторического немецкого студенческого и школьного языка», в которых содержатся репринты дошедших до наших дней лексиконов молодежного социолекта XVIII–XX вв. [6]. До этого времени не все из этих словарей можно было обнаружить в российских библиотеках.

Первый известный современным исследователям словарь буршеских жаргонизмов был опубликован 22 февраля 1749 г. в восьмом номере журнала «*Vergnügte Abendstunden*» [7]. Он содержит всего 49 слов и выражений, а также предисловие, где автор объясняет, что, как бывший студент, он решил опубликовать самые важные слова, которые употребляли настоящие бурши, с тем чтобы и начинающие студенты могли ими воспользоваться. Словарные статьи этого лексикона содержат жаргонизм и толкование его значения. Например (все примеры приводятся в оригинальной орфографии, которая часто не совпадает с современной):

*Hujen*, heisset überhaupt so viel als tauschen, welches kein Schelmstück ist [7. S. 7].

*Kampiren* heisset 1) die ganze Nacht über auf und lustig seyn. 2) Bei einem andern übernachten. 3) Auf den Dörfern liegen ... [7. S. 9–10].

В дополнение к лексикону Р. Зальмазиуса в номерах 44 и 45 журнала «*Vergnügte Abendstunden*» Л. Прокакс публикует приложение, включающее в себя 27 лексических единиц [8]. В этом приложении содержатся буршеские жаргонизмы с подробным объяснением значения и в некоторых случаях с указанием на многозначность. Ср.:

*Möpse*, heisset so viel als Geld. Gehöret für Schächer [8. S. 21].

*Junger Herr*, heisset 1) so viel als Fuchs, 2) als ein artiger, lieber, freundlicher junger Herr mit der Wäste [8. S. 20].

В 1781 г. выходит второй известный лексикон студенческого языка (*Studenten-Lexicon*), изданный Х. Киндлебенем, именующим себя доктором мировой мудрости и магистром свободных искусств [9]. Насчитывающий почти 300 страниц словарь содержит, по мнению составителя, слова и выражения, необходимые начинающим

буршам для того, чтобы они быстрее могли адаптироваться в студенческой среде университета. В предисловии Х. Киндлебен поясняет, что студенческие жаргонизмы он собирал в университетах Галле, Гёттингена, Йены, Франкфурта на Одере и др. [9. S. 12].

В этом лексиконе встречаются многие слова и выражения из словаря Р. Зальмазиуса. Однако наполнение словарных статей для этих жаргонизмов не совпадает. Х. Киндлебен дает собственную интерпретацию значений. Что касается словарного состава в целом, заметим, что одни жаргонизмы, впервые зарегистрированные Х. Киндлебенем, встречаются позже почти во всех лексиконах немецкого студенческого языка XVIII–XIX вв. (например: *ledern, koramieren, pumpen, Landsvater, Pudel, steigen* и др.), а другие не зарегистрированы ни в одном из словарей. Это такие жаргонные лексемы, как *rechten, Seiltänzer, Leichenkasse, koranzen, kosen, Pritschmeister* и др.

Словарные статьи здесь кроме толкования значения в редких случаях содержат синонимы и указания на этимологию. Например:

*Absegeln, abpaschen, abtrollen, bedeutet in der Sprache der Musen-söhne, weggehen, sich auf und davon machen. Das erste Wort ist von den Schiffern und Seefahrern entlehnt* [9. S. 15–16].

В данной словарной статье для глагола *absegeln* «weglaufen, sich davon machen» приводятся синонимы *abpaschen* и *abtrollen* и поясняется, что жаргонизм *absegeln* заимствован из языка моряков.

Отдельные словарные статьи содержат примеры употребления жаргонных лексем:

*Ochsig, ist soviel, als grob oder stark. Der Mensch hat ochsiges Geld, heißt: er hat viel Geld* [9. S. 150].

140 лексем из словаря Х. Киндлебена вошли в лексикон буршеского языка Х. Августина, который выходит в 1795 г. и содержит 328 «истинно буршеских выражений» [10. S. 330]. На жаргонизмы из словаря Х. Киндлебена здесь указывает соответствующая помета (Kindleben). Х. Августин не просто заимствует те или иные лексемы, он дает им, как правило, более подробное толкование: для одних добавляет этимологические справки, для других стилистическую характеристику. Например:

*Abdrücken ist so viel als sterben. Der Ausdruck ist vom Gebrauch des Schießgewehrs entlehnt und wahrscheinlich seinem Ursprung nach ein Jägerausdruck. Kindleben* [10. S. 331].

О жаргонизме *abdrücken* «sterben» Х. Августин сообщает, что он по своему происхождению, очевидно, заимствован из жаргона охотников, а в словаре Х. Киндлебена этой информации не было.

Следует также упомянуть о наличии постраничных сносок с дополнительной лексикографической информацией, содержащей чаще всего указание на региональную принадлежность или сферу употребления той или иной жаргонной лексемы. Из постраничных сносок можно узнать о судьбе большинства жаргонизмов: одни уже не характерны для буршеского языка, а употребляются только в школьном жаргоне (*klemmen* «stehlen»), другие перешли в разговорный (*keilen* «prügeln») или нормативный язык (*sich drücken* «sich heimlich weggeben»), а третьи вообще исчезли из употребления (*das Kollegium dem Professor schenken* «nicht hineingehen»). Для последних автор дает сноску *ausgestorben* (вымерли).

В отличие от многих авторов словарей жаргонной лексики Х. Августин уже в предисловии к своему лексикону заявляет, что специально избегает очень грубых вульгарных слов и выражений [10. S. 328]. Даже для заимствованных у Х. Киндлебена жаргонизмов он не называет их вульгарных значений, а просто сообщает, что они есть. Так, например, он не дает толкования лексеме *knallen* (грубо: «miteinander schlafen»), а лишь пишет, что она имеет «грязное значение» (*schmutzige Bedeutung*) [10. S. 387].

В XIX в. наблюдается бум на издание словарей студенческой лексики. Мы попробуем описать 16 наиболее известных из них. Начнем с лексикона буршеского языка Г. Клосса, датированного 1808 г. [11]. Он насчитывает 187 жаргонизмов, пронумерованных автором. Перед этим основным списком приводятся 353 лексемы, распределенные по тематическим группам (*Vom Spielen, Von wissenschaftlichen Dingen, Von natürlichen Dingen* и др). Тематическое распределение словарной лексики не встречается больше ни в одном из других лексиконов студенческого жаргона XVIII–XIX вв. Выделение тематических групп имеет определенное значение для создания картины буршеской жизни того времени, ведь их численная наполняемость свидетельствует о приоритетных направлениях этой жизни.

Жаргонизмы из пронумерованного списка расположены не в алфавитном порядке, и трудно сказать, чем руководствовался автор при его составлении. Всем словам и выражениям Г. Клосс дает очень краткое толкование. Приведем примеры:

*Mist* – Menge [11. S. 44].

*Ueber den Löffel balbiren* – beym Kauf betrügen [11. S. 41].

В словаре Г. Клосса присутствует и вульгарная лексика (имеет особую помету), которая отсутствует не только в словаре Х. Августина [10], но и в вышедшем в 1813 г. лексиконе Л. Валлиса [12]. В отличие от Г. Клосса Л. Валлис дает более подробное толкование жаргонной лексики, а также приводит примеры ее употребления. Ср.:

*Ausziehen* heisst: Geld abnehmen, vorzüglich im Spiel. «*Man hat Dich tüchtig ausgezogen*» [12. S. 63].

*Kneipen* heisst: lustig leben, den Gastwirthen hold seyn. «*Wo kneipen wir heute?*» [12. S. 77].

*Löcher in den Leib fragen* heisst: mit unaufhörlichen Fragen belästigen. «*Du frägst mir ja Löcher in den Leib!*» [12. S. 79].

Если в словарях Г. Клосса и Л. Валлиса в основном представлена лексика студентов Гёттингенского университета, то в «Списке буршеских выражений», изданном в 1822 г., содержатся, по мнению его неизвестного автора, слова и выражения, собранные в различных учебных заведениях Германии [13]. Этот список включает в себя 122 жаргонные лексемы, тесно связанные со студенческой жизнью. Вот некоторые из них:

*Fuchs*, die allgemeine Benennung jedes Studenten, der noch sein volles Jahr auf der Universität ist [13. S. 113].

*Nachreiten*, (einen Schwanz) ein versäumtes Collegium nachholen [13. S. 115].

В 1825 г. в Лейпциге издается «*Studentikoses Conversationslexicon*», насчитывающий 247 жаргонных слов и выражений [14]. Автором словаря является Шухардт (фамилия автора указана без имени). Несомненное достоинство этого лексикографического источника – значительное количество словарных статей, их высокая информативность благодаря подробному объяснению отдельных понятий (таких как *Burschenschaft*, *Finke*, *Landesvater*, *Comment* и др.), точность в толковании значений путем использования их в контексте, развлекательный характер, который придают ему включенные в некоторые словарные статьи анекдоты, куплеты из песен, а также поэтические строфы, содержащие буршескую лексику. В качестве примера приведем словарную статью лексемы *Pomade*:

*Pomade* bedeutet 1. Negligee. Beisp. *Ich sas noch in meiner völligen Pomade*. 2. Ruhe, Phlegma. Beisp. *Der Kerl ist eine ungeheure Pomade*. 3. bezeichnet es einen hohen Grad von Indifferentismus. Beisp. *Das ist mir ganz Pomade* = ist mir ganz gleichgültig [14. S. 60–61].

В этой словарной статье приводятся три значения жаргонизма *Pomade* и каждое из них иллюстрируется примером употребления.

В 1831 г. в Лейпциге выходит еще один словарь немецкого студенческого жаргона (автор К. Раготский), представляющий собой, как следует из заглавия, «новейшее самое полное собрание всех сейчас употребительных буршеских слов и выражений» [15]. В нем содержится 670 лексических единиц, из них 620 в основном списке и 50 в приложении. Лексика предыдущих словарей здесь, конечно, повторяется, но К. Раготский практически не заимствует ее толкование, что свидетельствует о самостоятельной обработке лексического материала. В этом словаре встречается и большое количество жаргонизмов, не зафиксированных ранее. Наблюдение за дальнейшей судьбой этих жаргонизмов показывает, что одни из них нигде больше не зарегистрированы (*abtreten, Anschiff, biervenerisch, canter, Convirium, einen Skandal entriren* и др.), а другие переходят позже из одного словаря в другой (*abrutschen, andämmern, dämpfen, sich aufwischen, aufkratzen, acceptiren* и др.). В отличие от других упомянутых нами составителей словарей К. Раготский обращает внимание на тонкие семантические различия, указывая, например, где речь идет о полной или неполной синонимии. Ср.:

*Büffeln*, synonym mit arbeiten, jedoch drückt es den höchsten Grad von anhaltendem Fleiße aus [15. S. 212].

*Kastrollbursch*, fast identisch mit Küchenschämel, jedoch bedeutet Kastrollbursch mehr ein plumpes, ungeschicktes Mädchen [15. S. 244].

*Kies*, synonym mit Geld und Gelder. Hauptsächlich gebraucht der Bursch den Ausdruck *Moneten* [15. S. 245].

В 1841 г. выходят сразу два словаря буршеской лексики: один в Йене [4], другой в Бонне [3]. Авторы этих словарей неизвестны, на титульном листе каждого из них указано только, что составлен он «замшелым буршем» (von einem bemoosten Haupte). Так на языке жаргона назывались в то время студенты шестого семестра университета [4. S. 14; 3. S. 10]. Сравнение словарного состава обоих лексиконов показывает, что большая часть лексики совпадает. Наполнение словарных статей также мало чем отличается, однако толко-

вание значений в словаре, изданном в Бонне, часто дается в сокращенном виде. Ср.:

*Abfahren*, 1) weggehen; 2) sterben; 3) soviel als ablaufen [4. S. 9].

*Abfahren*, weggehen, sterben [3. S. 5].

По количеству буршеской лексики самым объемным является «Burschicoses Wörterbuch» (Буршеский словарь) И. Фольмана [16]. Буршескую лексику И. Фольман представляет в двух томах на 520 страницах в алфавитном порядке. Автор считает свой словарь универсальным, так как в нем представлены жаргонные слова и выражения студентов Мюнхена, Лейпцига, Берлина и Цюриха. В предисловии И. Фольман называет себя первым лексикографом, поскольку «до него никто лексикографически не воспел замечательную буршескую жизнь» [16. S. X–XI].

Конечно, лексикон И. Фольмана имеет целый ряд достоинств лексикографического характера по сравнению с предыдущими словарями. Это, прежде всего, пометы для иноязычной лексики с указанием языка заимствования, например: *lat.* – латинский, *franz.* – французский, *griech.* – греческий, *span.* – испанский и т.д. Ср.:

*Jobber* (*engl.*), 1. *der Mäkler*; 2. *der Trödler*; 3. *der Wucherer*; 4. *der Jude*; 5. *der Pumpier*; 6. *der Schmutzhund*; 7. *der Procentesel* [16. S. 247].

*Fidel* (*lat.*), 1. *treu*; 2. *vertraut*; 3. *lustig*; 4. *heiter*; 5. *freundlich*; 6. *loker*; 7. *burschicos*; 8. *flott*; 9. *herrlich und in Freuden*; 10. *famos* [16. S. 174].

*Eldorado* (*span.*), 1. *Hoffnungsland*; 2. *Ideenthal*; 3. *Wünschefeld*; 4. *Schlaraffenland* [16. S. 157].

Здесь встречаются слова и выражения из греческого, французского, итальянского, испанского языков, единичные шведские, английские, персидские, турецкие, арабские заимствования, но абсолютное большинство заимствованной лексики приходится на латинский язык.

Интересно отметить, что здесь еще встречаются пометы *lat. bursch.* (буршеский латинский), *gr. bursch.* (буршеский греческий), *franz. bursch.* (буршеский французский), которые говорят о том, что слово или выражение заимствуется не из нормативного латинского, французского или греческого, а из буршеского. Этот факт свидетельствует о том, что уже два века назад, так же как и в настоящее время, молодежный социолект был интернациональным феноменом.

*Cerevis, auf* (lat. bursch.), 1. Aufs Bier, auf das Heiligste der Studenten... 2. Die Versicherung, Bekräftigung des Gesagten... [16. S. 107].

*Antibursch* (gr.bursch.), der Pudel, der Pedell, die Schnurre [16. S. 29].

*Ala Suter* (franz. bursch.) 1. Wie Suter, nach seiner Manier; 2. flott und fidel... 3. kreuzfidel [16. S. 20].

Встречаются в этом лексиконе и пометы, указывающие на заимствования из диалектов, например: schweiz. (швейцарский), bair. (баварский), nied. deut. (нижненемецкий) и др. Ср.:

*Andideln* (bair.), 1. antrinken; 2. sich füllen, berauschen [16. S. 21].

*Jassen* (schweiz.), 1. Mit neun Karten spielen; 2. fein spielen; 3. einen Jass loslegen [16. S. 246].

Уже анализ предыдущих лексикографических источников показал, что многие лексемы в историческом немецком студенческом языке многозначны, но такого большого количества значений, как у И. Фольмана, не зафиксировано ни в одном из них. Ярким доказательством сказанного является, например, жаргонизм *Nachtstuhl*, имеющий 20 значений: ein unbewegliches Möbel; ein Stinkapparat; ein Wilder; ein Mohr; ein Fink, ein Beduine; ein Bär; ein Hirsch и др. [16. S. 334]. Абсолютным рекордсменом по числу значений является жаргонизм *Rausch*, для которого И. Фольман называет 100 значений. Приведем некоторые из них: das Rauschen im Kopfe; der Schuss; der Dampf; die Kanone; das Übergewicht; das Kalb; der Kerl; der Vorläufer; der Pudel; der Taumel и др [16. S. 287–288]. Несомненным достоинством словаря И. Фольмана является включение в него сведений об университетской жизни того времени (*Universitäts-geseze*), свода правил о распитии пива (*Biercomment*) и вина (*Weincomment*), описания студенческих корпораций (*Burschenschaft*) и т.д.

Что касается оформления лексикона, то здесь наблюдается присутствующая практически всем лексикографам того времени небрежность, проявляющаяся прежде всего в отсутствии единообразия при оформлении и наполнении словарных статей. Так, например, существительные, объясняющие значения жаргонизмов, приводятся то с определенным, то с неопределенным артиклем, а то и вообще без него. Ср.:

*Flechterei*, 1. der Pump; 2. die Schuld; 3. die Verwandtschaft [16. S. 179].

*Flegel*, 1. ein roter Kerl; 2. ein Holzkopf; 3. ein Grobian Nro. 1; 4. ein Esel; 5. ein Stier; 6. ein Kalb Mosis [16. S. 179].

*Grüz*, 1. Talent; 2. Geist; 3. Verstand; 4. Sinn, Wiz ... [16. S. 208].

Словарь И. Фольмана, как никакой другой из лексиконов этой эпохи, подвергался критике. Автора обвиняли в том, что он включил в свой словарь не только буршескую, но и разговорную лексику с большим количеством вульгарных слов и выражений. Однако, несмотря на все недостатки, нельзя не признать и большое значение этой работы. Известный немецкий исследователь Ф. Клуге назвал словарь И. Фольмана «богатым, но односторонним» [2. S. 75], а профессор Л. Гаухат считал его «полезным, но беспорядочным собранием всякой всячины» [5. S. 5]. На наш взгляд, словарь И. Фольмана, действительно, очень богатый и полезный лексикографический источник, играющий значительную роль в изучении исторического немецкого студенческого языка.

Во второй половине XIX в. издаются еще 9 словарей немецкого студенческого социолекта, но большинство из них являются практически переизданиями лексиконов, вышедших в первой половине XIX столетия. Так, в 1860 г. в Йене был опубликован лексикон, на титульном листе которого можно прочитать «*Allegemeine Deutsche Studentensprache. Zweite vermehrte Auflage*» (Немецкий студенческий язык. Второе дополненное издание) [17]. Это, действительно, дополненное издание Йенского словаря 1841 г. [4]. По-прежнему неизвестный автор только сократил его название. Сопоставление этих двух лексикографических источников показало, что словарь 1860 г. лишь незначительно дополнен в основном лексикой словаря, который был издан тоже в 1841 г., но в Бонне [3]. Последний, в свою очередь, был переиздан в Бонне в 1865 г. с тем же названием, с тем же предисловием и даже с той же иллюстрацией на обложке [18].

В 1862 г. в Бреслау издается еще один лексикон студенческой жаргонной лексики, имя автора которого тоже неизвестно [19]. По мнению Г. Объяртеля, в его словарный состав включены слова и выражения словаря Шухардта [14] и Йенского лексикона 1841 г. [4]. Г. Объяртель упоминает об этом в предисловии «*Die Wörterbücher der Studentensprache 1749–1888*» к первому тому шеститомного издания «*Bibliothek zur historischen deutschen Studenten- und Schülersprache*» [20. S. 44], в котором он анализирует состояние изучения немецкого студенческого языка XVIII–XIX вв., обращая внимание

не только на регистрацию жаргонных слов и выражений в различных лексикографических источниках, но и на теоретические исследования в этой области. Он приводит здесь также библиографические сведения обо всех известных авторах лексиконов и дает краткую информацию о словарях, предоставляя заинтересованным исследователям возможность самим проанализировать количественный и качественный состав этих словарей. Так, проведенный нами анализ словарного состава лексикона 1862 г. показал, что здесь речь идет не о механическом объединении лексики из словарей Шухардта 1825 г. и Йенского словаря 1841 г., о чем свидетельствует статистический подсчет содержащихся в них жаргонизмов: словарь 1825 г. насчитывает 247 словарных единиц, 1841 г. – 473 словарные единицы, а комбинированный словарь 1862 г. – 604 словарные единицы. Кроме того, здесь встречаются лексемы, не зарегистрированные ранее ни в одном из лексиконов немецкого студенческого языка XVIII–XIX вв., например: *Esel* «der Penalist, der Gymnasiast», *berappen* «für etwas bezahlen», *schleifen* «begleiten» и др.

Отметим, что количественный и качественный анализ всех рассматриваемых в этой статье лексиконов сделан нами самостоятельно, поскольку в предисловии Г. Объяртеля он отсутствует. В кратких сведениях о каждом словаре он обращает внимание лишь на те аспекты, которые кажутся ему важными. В качестве примера приведем полностью его информацию о двух первых описанных нами словарях 1849 г. Р. Зальмазиуса [7] и Л. Прокакса [9], где Г. Объяртель делает упор в основном на выяснение географического происхождения содержащейся в них лексики (Лейпциг, Гёттинген, Йена или Кёнигсберг):

«1749 Salmasius/Prokax, Erfurt

Die von Salmasius genannten Örtlichkeiten (Vorrede S. 67) wie auch die von Prokax wiederholte Distanzierung von Leipzig und Göttingen (S. 60, 353) lassen vermuten, daß hier primär auf Jenaer Studentensprache reflektiert wird. Die Stichwörter *Ilse* und *Polle*, dazu die Anspielung, auf den 1748 entdeckten und verbotenen Mopsorden (S. 73) wiesen wiederum nach Göttingen. Prokax läßt ehemalige Beziehungen zu Königsberg erkennen (S. 355). Ob für das Glossar gedruckte Quellen benutzt wurden (z.B. Scherzdissertationen, burschikose Literatur), kann hier nicht untersucht werden; nach einigen Stichproben zu urteilen, ist es eher un-

wahrscheinlich. Eine intime Kenntnis des Burschenlebens ist zweifellos vorhanden.» [20. S. 35–36].

В 1875 г. в Лейпциге издается лексикон Г. Конрада [21], который также позаимствовал большое количество студенческих слов и выражений из словаря Шухардта. Г. Конрад взял у него даже вступление «Vorrede für Nichtstudenten» (с незначительными сокращениями). Но сам словарь значительно переработан и дополнен. Об этом свидетельствует уже количественный состав: словарь Шухардта насчитывает 247, а лексикон Г. Конрада 395 словарных единиц. В последнем многие жаргонизмы регистрируются впервые, а позже переходят из одного словаря в другой. Это такие слова и выражения, как *breuzlich* «heikel, fatal», *abschwirren* «in Eile sich drücken, sich entfernen», *auf dem Lack sitzen* «in einer blamirten, betrübten Lage sich befinden», *Colleg* «die vor den Studierenden gehaltene Vorlesung eines Professors» и др.

Спустя три года после выхода в свет лексикона Г. Конрада в 1878 г. в Мюнхене снова переиздается Боннский словарь 1841 г. [22]. Как было сказано выше, его первое переиздание состоялось в 1865 г. [18]. Внесенные издателем незначительные дополнения касаются в основном отдельных регионализмов, которые отсутствовали в предыдущих изданиях. Через 10 лет этот словарь переиздается снова, теперь уже в Вене [23]. На этот раз неизвестный автор дал ему название «Neues Wörterbuch der Studentensprache» (Новый словарь студенческого языка), хотя нового здесь совсем немного по сравнению с изданиями 1841, 1865 и 1878 гг.

Интересно отметить, что совсем небольшой словарь, впервые изданный в 1841 г., оказался очень востребованным и пережил три переиздания. Это объясняется, вероятно, тем, что содержащиеся в нем жаргонизмы в течение полувека употреблялись в студенческой среде различных университетов, на что указывает широкая география мест издания (Бонн – Мюнхен – Вена).

Следует упомянуть еще словарь, изданный в 1887 г. [24]. По свидетельству Г. Объяртеля, в этом лексиконе также представлена лексика предыдущих словарей [20. S. 45–46]. Подтверждением служат совершенно одинаковые толкования многих жаргонизмов. Неизвестный автор лишь добавил несколько слов и выражений из разговорного языка, а также некоторые понятия из жизни студенческих корпораций.

В самом конце XIX в. известный немецкий лингвист Ф. Клуге публикует свой знаменитый труд «Deutsche Studentensprache» (Немецкий студенческий язык), первая часть которого содержит характеристику студенческого жаргона, а вторая представляет собой словарь, насчитывающий более 1500 слов и выражений [2].

Ф. Клуге не собирал сам жаргонную лексику студентов, в чем его упрекали некоторые критики [25. S. 228], а воспользовался примерами из художественных произведений и материалом уже имеющихся словарей, вышедших с 1749 по 1841 г., привлекая «в некоторых особо важных случаях» лексикон 1846 г. И. Фольмана, о чем он сообщает в предисловии к своему словарю [2. S. 76–77]. Для использованных произведений указываются автор и название, а словари обозначаются датой их издания. Ср.:

*anzapfen anpumpen* 1831 [2. S. 80].

*Hundsfoth* Tuschwort 1781, 1831, 1846 [2. S. 96].

*Stöpsel* Kerl 1793 Phil. Dulder I, 88 [2. S. 128].

Благодаря паспортизации источников в словаре Ф. Клуге можно проследить лексико-семантические процессы, происходящие в немецком студенческом социолекте на протяжении двух столетий. Анализ словарных статей, отражающих многозначность жаргонизмов, показывает, как изменялись их значения. Приведем примеры:

*stechen* 1) «*einem etw. st.*» heimlich zur Warnung benachrichtigen 1781. 2) «*mit Rappiren st.*» 1831 [2. S. 127].

*schicken* 1) von der Universität weisen, relegieren 1813. 1831. 1841. 2) Geld im Spiel verlieren 1795, 1841 [2. S. 121].

*pinseln* 1) klagen, anklagen 1781. 2) sich wie ein Pinsel betragen, ängstlich und zaghaft sein 1795.

Эти примеры свидетельствуют о том, что жаргон учащейся молодежи еще в те далекие времена представлял собой очень подвижный слой лексики немецкого языка.

Словарь Ф. Клуге вызвал большой интерес у современников. Сразу после его издания в 1895 г. были опубликованы рецензии в различных журналах, в которых авторы, сделав небольшие замечания и некоторые дополнения, оценивали этот труд как значительный вклад в изучение студенческого языка [25, 26]. Даже спустя много лет после появления этого лексикона профессор Г. Гаухат в своей речи в 1925 г. назвал его «самым совершенным» из всех имеющихся словарей студенческого языка [5. S. 4–5]. Конечно, словарь Ф. Клуге

не отвечает требованиям современной лексикографии, ведь в словарных статьях отсутствуют грамматические и стилистические характеристики, историко-этимологические справки, иллюстративный материал. Но для XIX в. он несомненно является самым значительным лексикографическим источником немецкого студенческого языка.

Итак, в данном исследовании представлены 19 лексикографических источников исторического немецкого студенческого языка XVIII–XIX вв. Эти лексикографические источники отличаются друг от друга объемом, оформлением и информативностью словарных статей, наличием или отсутствием иллюстративного материала, паспортизацией источников и т.д. Несмотря на эти различия, все они вместе и каждый из них в отдельности имеют исключительно важное значение для изучения немецкого студенческого жаргона в диахронии, что позволяет лучше понять лексико-семантические процессы, происходящие и в современном молодежном социолекте.

#### *Литература*

1. *Neuland E.* Jugendsprache. Tübingen/Basel: Francke Verlag, 2008. 210 S.
2. *Kluge F.* Deutsche Studentensprache. Straßburg: Trübner, 1895. 136 S.
3. *Burschikoses Wörterbuch oder Studentensprache.* Bonn, 1841. 45 S.
4. *Studentikoses Idiotikon oder Allgemeine deutsche Burschensprache.* Herausgegeben von einem bemoosten Haupte. Jena, 1841. 47 S.
5. *Gauchat L.* Studentensprache // Rektoratsrede und Jahresbericht 1925/26. Zürich, 1926. S. 3–15.
6. *Henne H.* Historische Studenten- und Schülersprache – heute // Henne H., Objartel G. (Hrsg.) Bibliothek zur historischen deutschen Studenten- und Schülersprache. Bd. 1. Berlin; New York: de Gruyter, 1984. S. 1–32.
7. *Salmasius R.* Kompendiöses Handlexikon der unter den Herren Purschen auf Universitäten gebräuchlichsten Kunstwörter, Zum Nuzzen der angehenden Herren Studenten, und aller kuriösen Liebhaber nach alphabetischer Ordnung // Vergnügte Abendstunden, in stillen Betrachtungen über die Vorfälle in dem Reiche der Natur, Künste und Wissenschaften zugebracht. Teil 2. Erfurt: J.H. Nonne, 1749. S. 65–79.
8. *Prokax L.* Beitrag zu des Herrn Robert Salmasius Wörterbuche der akademischen Kunstwörter // Vergnügte Abendstunden, in stillen Betrachtungen über die Vorfälle in dem Reiche der Natur, Künste und Wissenschaften zugebracht. Teil 2. Erfurt: J.H. Nonne, 1749. S. 353–357, 361–365.
9. *Kindleben Ch.* Studenten-Lexicon. Aus den hinterlassenen Papieren eines unglücklichen Philosophen Florido genannt, ans Tagelicht gestellt von Christian Wilhelm Kindleben, der Weltweisheit Doktor und der freyen Künste Magister. Halle, 1781 // Henne H., Objartel G. (Hrsg.) Bibliothek zur historischen deutschen Studenten- und Schülersprache. Bd. 2. Berlin; New York: de Gruyter, 1984. S. 27–313.
10. *Augustin Ch.* Idiotikon der Burschensprache. In: Bemerkungen eines Akademikers über Halle und dessen Bewohner, in Briefen, nebst einem Anhang, enthaltend die

Statuten und Gesetze der Friedrichuniversität, ein Idiotikon der Burschensprache, und den sogenannten Burschenkomment. Germanien Quedlinburg, 1795. S. 343–438 // Henne H., Objartel G. (Hrsg.) Bibliothek zur historischen Studenten- und Schülersprache. Bd. 2. Berlin; New York: de Gruyter, 1984. S. 315–443.

11. *Kloß G.* Das Idiotikon der Burschensprache (von 1808). Frankfurt a. M., 1931. 46 S.

12. *Wallis D.* Der Göttinger Student oder Bemerkungen, Ratschläge und Belehrungen über Göttingen und das Studentenleben auf der Georgia Augusta. Göttingen, 1813. 51 S.

13. Alphabetisches Verzeichnis der gebräuchlichsten burschikosen Ausdrücke. In: Das Leben auf Universitäten oder Darstellung aller Sitten und Gebräuche der Studenten. Sondershausen; Bernhardt Friedrich Voigt, 1822 // Henne H., Objartel G. (Hrsg.) Bibliothek zur historischen deutschen Studenten- und Schülersprache. Bd. 3. Berlin; New York: de Gruyter, 1984. S. 97–120.

14. *Schuchardt.* Studentikoses Conversationslexicon oder Leben, Sitten, Einrichtungen, Verhältnisse und Redensarten der Studenten, beschrieben, erklärt und alphabetisch geordnet. Leipzig: Paul Friedrich Vogel, 1825. 72 S.

15. *Ragotzky C.* Der flotte Bursch oder Neueste durchaus vollständige Sammlung von sämtlichen jetzt gebräuchlichen burschikosen Redensarten und Wörtern. Leipzig: Wilhelm Nauck 1831 // Henne H., Objartel G. (Hrsg.) Bibliothek zur historischen deutschen Studenten- und Schülersprache. Bd. 3. Berlin; New York: de Gruyter, 1984. S. 191–304.

16. *Vollmann J.* Burschikoses Wörterbuch. Bd. 1–2. Ragaz: Unteregger, 1846. 520 S.

17. *Allgemeine Deutsche Studentensprache.* Jena: Carl Doebereiner, 1860. 55 S.

18. *Burschikoses Wörterbuch oder Studentensprache.* Bonn: Müller, 1865. 30 S.

19. Die deutsche Burschensprache. Ein Studentikoses Hand- und Taschenwörterbuch. Breslau: Joh. Urban Kern, 1862. 54 S.

20. *Objartel G.* Die Wörterbücher der Studentensprache 1749–1888 // Henne H., Objartel G. (Hrsg.) Bibliothek zur historischen deutschen Studenten- und Schülersprache. Bd. 1. Berlin; New York: de Gruyter, 1984. S. 33–61.

21. *Conrad H.* Allgemeiner Biercomment und Studentisches Conversationslexicon. Leipzig: Selbstverlag, 1875. 100 S.

22. *Burschikoses Wörterbuch oder Studentensprache.* München: Unflad, 1878. 32 S.

23. Neues Wörterbuch der Studenten-Sprache. Ein Vademecum für deutsche Studenten. Wien: Daberkow, 1888. 30 S.

24. *Academica juvenus.* Die deutschen Studenten nach Sprache und Sitte. Celle und Leipzig: August Schulze, 1887. 94 S.

25. *Schmidt E.* Rezension zu Friedrich Kluge: Deutsche Studentensprache. Straßburg, 1895. // Zeitschrift des Vereins für Volkskunde. №5. 1895. S. 225–233.

26. *Heyne M.* Rezension zu Friedrich Kluge: Deutsche Studentensprache. Straßburg 1895 // Anzeiger für Deutsches Altertum und Deutsche Literatur. № 22. 1895. S. 235–258.

## ON LEXICOGRAPHIC SOURCES OF GERMAN STUDENTS' LANGUAGE IN THE 18TH–19TH CENTURIES

*Journal of Lexicography*, 2015, 2(8), pp. 82–97. DOI: 10.17223/22274200/8/5

Rosikhina Maria Yu., National Research University Higher School of Economics (Moscow, Russian Federation). E-mail: rosmira@yandex.ru

**Keywords:** language, dictionary, lexeme, student jargon/slang, German.

The article presents a review of major lexicographic sources in the 18th–19th centuries from R. Salmasius to F. Kluge featuring slang spoken by German students. It provides a comparative analysis of three lexicons published in the 18th century and sixteen 19th-century dictionaries according to main lexicographic parameters with the focus on definitions of entries. They are mostly incomplete, since they lack grammatical and stylistic characteristics, historical and etymological references, examples, verifiable data sources. The common feature of all analysed lexicons is their either brief or comprehensive definitions of entries. Some dictionaries point out a number of meanings, some focus on synonyms of slang words, others give examples of usage. Verifiable data sources can be found only in *Deutsche Studentensprache* [German Students' Language] written by F. Kluge. Incomplete definitions and incoherent systematization of entries is attributed to the fact that most lexicons of that time were not compiled by linguists, but by students who wanted to share their experience with future generations and they usually said so in the preface to the dictionary.

The analysis of dictionary entries makes it possible to identify lexical and semantic changes that took place over the past two centuries.

The study of student slang words in the 18th–19th centuries has revealed that some of them can be found only in one lexicon, while others were included in later editions because of their significance in students' life.

Though different in scope and content, all analysed dictionaries, considered collectively or separately, are essential in studying the evolution of German students' language which in its turn ensures better understanding of current trends in modern youth slang.

Moreover, definitions provide a glimpse into the students' life in the past, enabling us to learn more about culture, lifestyle and preoccupations of German speaking students, and this is what makes this study very important since it touches upon linguistic and sociological issues.

### References

1. Neuland, E. (2008) *Jugendsprache*. Tübingen/Basel: Francke Verlag.
2. Kluge, F. (1895) *Deutsche Studentensprache*. Straßburg: Trübner.
3. Anon. (1841) *Burschikoses Wörterbuch oder Studentensprache*. Bonn.
4. Anon. (1841) *Studentikoses Idiotikon oder Allgemeine deutsche Burschensprache*. Jena.
5. Gauchat, L. (1926) *Studentensprache. Rektoratsrede und Jahresbericht 1925/26*. Zürich. pp. 3–15.
6. Henne, H. (1984) Historische Studenten- und Schülersprache – heute. In: Henne, H. & Objartel, G. (eds) *Bibliothek zur historischen deutschen Studenten- und Schülersprache*. V. 1. Berlin/ New York: de Gruyter.
7. Salmasius, R. (1749) *Kompendiöses Handlexikon der unter den Herren Purschen auf Universitäten gebräuchlichsten Kunstwörter, Zum Nuzzen der angehenden Herren Studenten, und aller kuriösen Liebhaber nach alphabetischer Ordnung*. In: *Vergnügte Abendstunden, in stillen Betrachtungen über die Vorfälle in dem Reiche der Natur, Künste und Wissenschaften zugebracht*. Teil 2. Erfurt: J.H. Nonne.
8. Prokax, L. (1749) *Beitrag zu des Herrn Robert Salmasius Wörterbuche der akademischen Kunstwörter*. In: *Vergnügte Abendstunden, in stillen Betrachtungen über die Vorfälle in dem Reiche der Natur, Künste und Wissenschaften zugebracht*. Teil 2. Erfurt: J.H. Nonne.
9. Kindleben, Ch. (1984) *Studenten-Lexicon*. Aus den hinterlassenen Papieren eines unglücklichen Philosophen Florido genannt, ans Tagelicht gestellt von Christian Wilhelm Kindleben, der Weltweisheit Doktor und der freyen Künste Magister. Halle, 1781. In:

Henne, H. & Objartel, G. (eds) *Bibliothek zur historischen deutschen Studenten- und Schülersprache*. Bd. 2. Berlin/ New York: de Gruyter.

10. Augustin, Ch. (1984) *Idiotikon der Burschensprache*. In: Bemerkungen eines Akademikers über Halle und dessen Bewohner, in Briefen, nebst einem Anhang, enthaltend die Statuten und Gesetze der Friedrichuniversität, ein Idiotikon der Burschensprache, und den sogenannten Burschenkomment. Germanien Quedlinburg, 1795. In: Henne, H. & Objartel, G. (eds) *Bibliothek zur historischen deutschen Studenten- und Schülersprache*. Bd. 2. Berlin/ New York: de Gruyter.

11. Kloß, G. (1931) *Das Idiotikon der Burschensprache (von 1808)*. Frankfurt.

12. Wallis, D. (1813) *Der Göttinger Student oder Bemerkungen, Ratschläge und Belehrungen über Göttingen und das Studentenleben auf der Georgia Augusta*. Göttingen.

13. Anon. (1984) *Alphabetisches Verzeichnis der gebräuchlichsten burschikosen Ausdrücke*. In: Das Leben auf Universitäten oder Darstellung aller Sitten und Gebräuche der Studenten. Sondershausen: Bernhard Friedrich Voigt, 1822. In: Henne, H. & Objartel, G. (eds) *Bibliothek zur historischen deutschen Studenten- und Schülersprache*. Bd. 3. Berlin/ New York: de Gruyter.

14. Schuchardt. (1825) *Studentikoses Conversationslexicon oder Leben, Sitten, Einrichtungen, Verhältnisse und Redensarten der Studenten, beschrieben, erklärt und alphabetisch geordnet*. Leipzig: Paul Friedrich Vogel.

15. Ragotzky, C. (1984) *Der flotte Bursch oder Neueste durchaus vollständige Sammlung von sämtlichen jetzt gebräuchlichen burschikosen Redensarten und Wörtern*. Leipzig: Wilhelm Nauck 1831. In: Henne, H. & Objartel, G. (eds) *Bibliothek zur historischen deutschen Studenten- und Schülersprache*. Bd. 3. Berlin/ New York: de Gruyter.

16. Vollmann, J. (1846) *Burschikoses Wörterbuch*. Bd. 1-2. Ragaz: Unteregger.

17. Anon. (1860) *Allgemeine Deutsche Studentensprache*. Jena: Carl Doebereiner.

18. Anon. (1865) *Burschikoses Wörterbuch oder Studentensprache*. Bonn: Müller.

19. Anon. (1865) *Die deutsche Burschensprache. Ein Studentikoses Hand- und Taschenwörterbuch*. Breslau: Joh. Urban Kern.

20. Objartel, G. (1984) *Die Wörterbücher der Studentensprache 1749 – 1888*. In: Henne, H. & Objartel, G. (eds) *Bibliothek zur historischen deutschen Studenten- und Schülersprache*. Bd. 1. Berlin/ New York: de Gruyter.

21. Conrad, H. (1875) *Allgemeiner Biercomment und Studentisches Conversationslexicon*. Leipzig: Selbstverlag.

22. Anon. (1878) *Burschikoses Wörterbuch oder Studentensprache*. München: Unflad.

23. Anon. (1888) *Neues Wörterbuch der Studenten-Sprache. Ein Vademecum für deutsche Studenten*. Wien: Daberkow.

24. Anon. (1887) *Academica juvenus. Die deutschen Studenten nach Sprache und Sitte*. Celle und Leipzig: August Schulze.

25. Schmidt, E. (1895) Rezension zu Friedrich Kluge: *Deutsche Studentensprache*. Straßburg, 1895. *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde*. 5. pp. 225–233.

26. Heyne, M. (1895) Rezension zu Friedrich Kluge: *Deutsche Studentensprache*. Straßburg 1895. *Anzeiger für Deutsches Altertum und Deutsche Literatur*. 22. pp. 235–258.